David C.S. Li

Issues in Bilingualism and Biculturalism

A Hong Kong Case Study

PETER LANG
New York • Washington, D.C./Baltimore
Bern • Frankfurt am Main • Berlin • Vienna • Paris

Table of contents

List of abbreviations xiii

Preface xv

1. Theoretical issues, background and method

- 1.1 Introduction 1
- 1.2 Three research perspectives 2
  - 1.2.1 The sociolinguistic dimension 2
  - 1.2.2 The psycholinguistic dimension 2
  - 1.2.3 The linguistic constraints paradigm 4
- 1.3 Two approaches to bilingualism 7
  - 1.3.1 The 'discrete language' approach 7
  - 1.3.2 The 'speech community' approach 8
- 1.4 Call for research on typologically distant languages 12
- 1.5 Terminological problems 13
  - 1.5.1 Definitions of terms adopted in this study 17
- 1.6 Transference as a natural consequence of languages in contact 18
  - 1.6.1 English in contact with other languages 21
- 1.7 Previous research on code-mixing in Hong Kong 23
  - 1.7.1 Code-mixing and medium of instruction 24
  - 1.7.2 Social norms against using English for intraethnic communication 24
  - 1.7.3 Theoretical studies of code-mixing in Hong Kong 26
- 1.8 Data and method 32
- 1.9 Language use in the Hong Kong Chinese press 36
  - 1.9.1 Written Chinese in Hong Kong 37
  - 1.9.2 Mixture in print 39
  - 1.9.3 Code choice in formal and informal newspaper genres 40

2. Domain-specific code-mixing in Hong Kong

- 2.1 Introduction 45

2.2 What is mixed? 46
  2.2.1 Word Class 48
  2.2.2 Compromise forms 49
  2.2.3 Names 49
  2.2.4 Lexicosyntactic transference 52
2.3 Domains in which code-mixing is widespread 53
  2.3.1 Code-mixing in 'computer discourse' 53
  2.3.2 Code-mixing in 'business discourse' 60
  2.3.3 Code-mixing in 'fashion discourse' 66
  2.3.4 Code-mixing in 'food discourse' 69
  2.3.5 Code-mixing in 'showbiz discourse' 74
  2.3.6 Code-mixing as part of Hong Kong lifestyle 81

3. Towards a taxonomy of linguistic motivations of code-mixing in Hong Kong

3.1 Availability and specificity 83
3.2 Semantic features 87
3.3 Compromise forms 90
3.4 The preposition 'vs.' 94
3.5 Discourse markers, exclamations and idiomatic expressions 95
3.6 Linguistic creativity 97
3.7 English as contingent choice 99
3.8 Principle of economy 99
  3.8.1 English abbreviations in the Hong Kong Chinese press 100
  3.8.2 Versatile English letters 102
  3.8.3 Monosyllabic English words 105
  3.8.4 Lexicosyntactic transference and discontinuous structures 106

4. Macrolinguistic factors: Acculturation and biculturalism

4.1 Acculturation and biculturalism in Hong Kong 111
4.2 Evidence of biculturalism in Hong Kong 114
4.3 English as cultural buffer 118
4.4 Indexical value: 'The medium is the message' 120

4.5 Translatability and reluctance to translate 126

5. Negative transfer between Chinese, Cantonese and English

5.1 Transference as linguistic pathology 133
5.2 Chinese-style English (Chinglish) 134
  5.2.1 Absence of word class morphology in Chinese on English..135
  5.2.2 Negative transfer of L1-based word meaning...................136
  5.2.3 Influence of the Cantonese verb to be: 係 (hai6).............136
  5.2.4 Transitivity 137
  5.2.5 The passive...138
  5.2.6 Postposed carrier 138
  5.2.7 Violation of the rule 'one finite verb per clause' 139
  5.2.8 Reinforcement of interlanguage errors 140
5.3 English-style Chinese (Europeanization)....................................141
  5.3.1 Lexical level...142
  5.3.2 Syntactic level..145
  5.3.3 Normativeness...147
5.4 Transfer from Cantonese into standard written Chinese 148

6. Implications for future research

6.1 On the 'grammaticality' of code-mixed sentences 151
6.2 Koine and koineization 152
6.3 Problem with code-mixing in Hong Kong..................................154
6.4 Language attitude and code-mixing..157
6.5 'Hong Kong English'? 162
6.6 Conclusion and recommendations 164

Notes 167

References 171

Appendices 185

Index 201